

LA PUNTA ERÓTICO-ASTROLÓGICA DE A.P. 12.199 (ESTRATÓN)

Manuel González Rincón

En este artículo el autor intenta dilucidar el sentido de la punta de Estratón A.P. 12.199 partiendo del análisis de la *variatio* que Estratón efectúa de algunos pasajes simpóticos de Teognis y, especialmente, mediante el análisis del uso anfibológico del vocabulario astrológico y erótico.

In this article the author tries to explain the pun of Straton's A.P. 12.199 in the light of his drawing on several sympotic passages of Theognis and especially from his amphibological use of the astrological and erotic vocabulary.

Estratón de Sardes, autor de la Παιδική Μούσα, opúsculo que muy probablemente comprendía los 94 epigramas a él adscritos en el actual libro 12 de la *Antología Palatina*,¹ basa el humor de la mayoría de sus composiciones en la anfibología y el equívoco erótico. Estos epigramas, en la línea de la literatura pederástica anterior, son en ocasiones originalísimas variaciones sobre técnicas, motivos y situaciones tradicionales. Algunos de ellos, como el 12.199, construyen su punta

¹ Cf. R. Aubreton, «Le livre XII de l'Anthologie Palatine. La Muse de Straton», *Byzantion* 39 (1969) 35-52 y W. M. Clarke, «The Manuscript of Straton's Musa Puerilis», *GRBS* 17 (1976) 371-384.

lúdico-erótica partiendo de motivos astrológicos. No obstante, en la parca bibliografía existente sobre esta obra, este epigrama no parece haber recibido aún la adecuada atención que permita esclarecer la verdadera dimensión del juego que se establece en sus últimos versos. Eso es, justamente, lo que intentaremos nosotros en este breve artículo: un análisis pormenorizado sobre el motivo astrológico que propicia el doble nivel de significado de su punta.

El texto, según la edición de Beckby, es el siguiente:

Ἄρκιον ἤδη μοι πόσιος μέτρον· εὐσταθῆ γὰρ
 λύεται ἢ τε φρενῶν ἢ τε διὰ στόματος.
 χῶ λύχνος ἔσχισται διδύμην φλόγα, καὶ δις ἀριθμέω
 πολλάκι πειράζων τοὺς ἀνακεκλιμένους·
 ἤδη δ' οὐκέτι μούνον ἐπ' οἰνοχόον σεσόβημαι,
 ἀλλὰ πάρωρα βλέπω κῆπὶ τὸν ὑδροχόον.

Ya basta de bebida; pues me falta firmeza
 en pensamientos y palabras.

La lámpara se escinde en doble llama y en reiterados intentos
 cuento doble a los comensales.

Y ya no sólo me empuja hacia el escanciador de vino,
 sino que, fuera de estación, miro incluso hacia el escanciador de agua.

El comienzo del epigrama, Ἄρκιον ἤδη μοι πόσιος μέτρον, parece ser la inversión del motivo de la exhortación simpótica a beber, frecuentísima sobre todo en las composiciones en las que se considera el vino como alejador de las penas de amor,² y la *iunctura* πόσιος μέτρον posee fuertes concomitancias con A.P. 11.45.6 (Honest.) μέτρον ἐμοὶ πάσης ἄρκιον εὐφροσύνης y de Thgn. 479-480 (cf. *infra*).

Se trata de una variación sobre el *topos* de la alianza entre Eros y Dioniso.³ Estratón se encuentra en un banquete y se propone comedirse en la bebida cuando ya es demasiado tarde para ello. Este *topos* de la resistencia a Eros se convirtió en algo típico en la literatura alejandrina, ya que se pensaba que la embriaguez conducía a la ἐρωτικὴ μανία y hacía imposible permanecer cuerdo (λογίζεσθαι) para combatir los asaltos de Eros.⁴

Sin embargo, Estratón está efectuando esta *variatio* a partir de varios pasajes de Teognis. En concreto, existen ecos de los vv. 467-496, donde se dan consejos sobre la moderación en el vino durante el curso de los banquetes:

² Cf. *Anacreont.* 38.26, Hedyll. *ap.* Ath. 11.473 A, y A.P. 12.50.1.5 (Asclep.)

³ Se hallan en A.P. numerosos exponentes de este tópico. Cf. por ejemplo 5.93 (Rufin.), 11.26 (Marc. Arg.), 12.118 (Call.), 12.119 (Mel.) y 12.120 (Posidipp.).

⁴ Cf. G. Giangrande, «Symptotic Literature and Epigram», *L' épigramme grecque*, Entretiens Hardt XIV (Vandoeuvres-Genève 1968) 113-116. Otras variantes de este *topos* aparecen en A.P. 9.305 (Antip.) y 406 (Antig.). Estratón lo utiliza asimismo como submotivo en 12.175.3-4 τίς γὰρ ἀνήρ ἐς ἔρωτ' ἀδαμάντινος; ἢ τίς ἀτειρῆς ἰοῖνω;

Αὐτὰρ ἐγὼ, μέτρον γὰρ ἔχω μελιθεός οἴνου [...]

y de los vv. 479-480:

“Ὅς δ’ ἂν ὑπερβάλλῃ πόσιος μέτρον, οὐκέτι κείνος
τῆς αὐτοῦ γλώσσης καρτερός οὐδὲ νόου·

Asimismo, parece tener concomitancias con Thgn. 503-509, donde el comensal se lamenta de su estado de embriaguez y de los efectos que le produce el vino:

Οἰνοβαρέω κεφαλῆν, Ὀνομάκριτε, καί με βιᾶται
οἶνος ἀτὰρ γνώμης οὐκέτ’ ἐγὼ ταμίης
ἡμετέρης, τὸ δὲ δῶμα περιτρέχει· ἄλλ’ ἄγ’ ἀναστάς
πειρηθῶ μή πως καὶ πόδας οἶνος ἔχει
καὶ νόον ἐν στήθεσσι· δέδοικα δὲ μή τι μάταιον
ἔρξω θωρηχθεῖς καὶ μέγ’ ὄνειδος ἔχω.

Son claras las semejanzas entre εὐσταθίη γὰρ ἰλύεται ἢ τε φρενῶν ἢ τε διὰ στόματος (vv. 1-2) y Οἰνοβαρέω κεφαλῆν... γνώμης οὐκέτ’ ἐγὼ ταμίης ἡμετέρης.⁵

Estos pasajes admonitorios de Teognis sobre el exceso de bebida, y, quizá especialmente, los vv. 507-508 δέδοικα δὲ μή τι μάταιον ἔρξω θωρηχθεῖς καὶ μέγ’ ὄνειδος ἔχω, propiciarán que Estratón realice una *variatio*, como cabría esperar, de fondo fundamentalmente erótico.

Es muy probable que el equívoco comience en los vv. 3-4 con el doble sentido del verbo πειράζω, que en un primer nivel alude a los reiterados intentos del poeta de contar a los comensales (*LSJ* s. v. 2 *attempt* to do) pero que remite asimismo a su sentido de *tratar de seducir*, con el que aparece en otros textos de corte erótico⁶ (*LSJ* s. v. II 2). Se trata, además, de uno de los tantos y tan conseguidos casos del ideal de la *brevitas* en los epigramas estratonianos. En su borrachera, el poeta habría comenzado a *tantear* sexualmente a sus compañeros de simposio (τοὺς ἀνακεκλιμένους). Así, este segundo dístico no hace más que preparar al lector para la punta final del epigrama, situándolo en el entorno de lo sexual.

Pero la verdadera punta de la composición se halla en el último dístico (vv. 5-6). La expresión ἐπ’ οἰνοχόον σεσόβημαι (*ser empujado hacia el escanciador de vino*) no hace más que culminar el *crescendo*, hasta hundirnos en la verdadera dimensión de esta *variatio*. El verbo σοβέω en voz pasiva tiene el sentido metafórico de *ser inquietado, perturbado, excitado*. En este caso, naturalmente, ἐρω-

⁵ Cabría preguntarse si estas semejanzas no serían suficientemente indicativas como para propugnar la corrección γλώσσης (cf. στόματος de Estratón) de Bergk (y otros) para γνώμης. Cf. también F. R. Adrados *Líricos griegos. Elegíacos y yambógrafos arcaicos* II (Madrid 1959) 202, n. 2.

⁶ Con este sentido de *seducir, tentar*, lo hallamos en 12.213.2 (Strat.) τί πειράζεις τὸν λίθον; οὐ δύναται. Cf. también 12.251.1 (Strat.) τὰ πρὸ πείρας y el verbo πειρῶ en J. Henderson, *The Maculate Muse. Obscene Language in Attic Comedy* (New Haven-London 1975) 158.

τικῶς.⁷ Es decir, que, una vez que ha perdido su interés por los comensales, el vino excita en Estratón pensamientos obscenos hacia el οἰνοχόον, el copero, el escanciador de vino.⁸

Pero no sólo hacia el copero. Con (ἤδη δ' οὐκέτι...) ἀλλὰ πάρωρα βλέπω κήπι τὸν ὑδροχόον Estratón finaliza su estudiado *jeu de mots*, donde reside la punta del epigrama, y nos da una idea de las dimensiones de su borrachera. En un primer nivel, muy probablemente, el poeta se refiere con el término ὑδροχόον al muchacho encargado de realizar la mezcla de agua y vino en el banquete (en oposición a οἰνοχόον del verso anterior). Pero, en un segundo nivel, está aludiendo a la constelación de Acuario (= Ὑδροχόος), resultado del catasterismo, según la tradición mitológica, de Ganimedes, el copero de los dioses.⁹ De este modo, Estratón está efectuando el juego de palabras entre οἰνοχόος y ὑδροχόος. El primero, aunque referido al muchacho copero del banquete en el que el poeta está tomando parte, da pie al juego con el segundo, referido a la constelación. Ello vendría a demostrar que Estratón, a pesar de sus buenas intenciones de moderarse con el vino, está ya completamente ebrio.

Sin embargo, Estratón está jugando con el vocabulario astrológico de una manera muy sutil, con la utilización del término βλέπω (ἐπὶ τὸν ὑδροχόον). Según la teoría astrológica clásica, una de las formas de relación entre los signos del zodiaco eran los *aspectos* (σχήματα, ὄψεις, *adspectus, configurationes*), referidos a la oposición que se establece entre ellos. Según esta teoría, los signos asociados por configuración se *miran* (βλέπω, ἐπιβλέπω, θεωρῶ) o se *ven* (ὄρω) entre ellos.¹⁰ Así, paralelamente a la construcción σεσόβημαι ἐπὶ (ἐπι-σεσόβημαι) construye βλέπω ἐπὶ (ἐπιβλέπω), aludiendo a la constelación de Acuario.

¿Pero qué sentido tiene πάρωρα? Este adjetivo plural en función adverbial significa *fuera de estación* (cf. *LSJ* s. v. πάρωρος I *out of season*), y parece que también forma parte importante en el juego de palabras, de tal manera que, apurando mucho, podríamos llegar a establecer tres niveles posibles de significación en el contexto:

⁷ Cf. Philostr. *Im.* 1.8 σεσόβηται ἔρωτικῶς y A.P. 6.219.1 (Antip.) θεῆς σεσοβημένος οἰστρω (LSJ s. v. Π 3).

⁸ Este *topos* del οἰνοχόος como motivo de excitación erótica aparece en otros epigramas estratonianos. Cf. 12.175.1-4 Ἦ μὴ ζηλοτύπει δούλοις ἐπὶ παισὶν ἑταίρους | ἢ μὴ θηλυπραπέϊς οἰνοχόους πάρεχε | τίς γὰρ ἀνήρ ἐς ἔρωτ' ἀδαμάντινος; ἢ τίς ἀτειρῆς | οἶνω; τίς δὲ καλοῦς οὐ περίεργα βλέπει; y también 12.180, ambos de tema erótico-simpótico. Era costumbre poner como escanciadores en los banquetes a muchachos afeminados. Cf. *Anacreont.* 38.11-12 τὸ μὲν οὖν πῶμα κερασθὲν | ἀπαλοὶ φέρουσι παῖδες y Petron. 24 *embasicoeta iusseras dari*, donde con el nombre de embasicoeta (ἐμβασικοίτας, *jarro para servir el vino*) se designa al escanciador y, por extensión, al afeminado, a causa del mito de Ganimedes. Cf. también Ath. 11.469a.

⁹ Cf. Luciano, *D.Deor.* 4.3 Οὐκέτι ἄνθρωπος, ἀλλ' ἀθάνατος γενίτη, καὶ ἀστέρα σου φαίνεσθαι ποιήσω κάλλιστον.

¹⁰ Cf. A. Bouché-Leclercq, *L'astrologie grecque* (Bruxelles 1963 [1899]) 158-179.

- a) *De reojo, sesgadamente* (*oblique*, Dübner), de παροράω. Además de al escanciador de vino (cf. *supra*), Estratón mira de reojo al escanciador de agua con pretensiones sexuales.
- b) *A destiempo* (*untimely*, *LSJ* I, *zu Unzeit*, Beckby), quizá porque es demasiado tarde para rebajar el vino con la mezcla de agua,¹¹ continuando con el juego establecido entre οἰνοχόον y ὑδροχόον.
- c) *Fuera de estación* (*out of season*, Paton) continuando con el vocabulario astrológico.

Sin embargo, de estas tres posibilidades, la propuesta de Dübner parece la más improbable, ya que la relación de πάρωρα con παροράω sería bastante forzada. Y aunque cabría considerar la segunda posibilidad como elemento posible del juego polisémico que establece Estratón con este término, sin embargo, el sentido de *fuera de estación* parece adecuarse mejor a la punta astrológica del epigrama,¹² ya que probablemente aluda a la época imaginaria en que Estratón sitúa la composición, seguramente en la época estival, cuando se recomendaba la bebida,¹³ lejos de los meses invernales (enero-febrero) propios de la constelación de Acuario.

¹¹ Para las exhortaciones a la mezcla adecuada de vino y agua cf. Anacreont. 38 (Gent.) Φέρ' ὕδωρ, φέρ' οἶνον, ὦ παῖ, *Anacreont.* 52.10 δὸς ὕδωρ, βάλ' οἶνον, ὦ παῖ, y *A.P.* 11.49.1 (Eve-nus) Βάκχου μέτρον ἄριστον, ὃ μὴ πολὺ μὴδ' ἐλάχιστον.

¹² Cf. ὦρα con sentido de *the fitting time* or *season* for a thing (*LSJ* s. v. B) y opuesto a ἐν ὥρῃ, *in due season*, *in due time*. Cf. *A.P.* 7.534.1-2 (Alex Aet./Autom.) μηδὲ παρ' ὥρην Ἰναύτιλος ἴσθη, epigrama dedicado a Cleónico, que se hizo a la mar *al ocultarse la Pléyade* (δύσιν δ' ὑπὸ Πλειάδος αὐτὴν ποντοπορῶν, vv. 5-6), es decir, a mediados de noviembre, dondὲ παρ' ὥρην significa asimismo *fuera de la estación* apropiada para la navegación.

¹³ Cf. Thgn. 1039-1040 "Ἀφρονες ἀνθρώποι καὶ νῆπιοι, οἵτινες οἶνον ἢ μὴ πίνουσ' ἄστρον καὶ κυνὸς ἀρχομένου, y Alc. 347.1-2 (Voigt) Τέγγε πλεύμονας οἶνωι, τὸ γὰρ ἄστρον περιτέλλεται ἰά δ' ὦρα χαλέπα, πάντα δὲ δίψαισ' ὑπὰ καύματος, donde se trata de la estrella Sirio, el perro, de la constelación de Orión. Cf. también Hes. *Op.* 584-593 πινέμεν οἶνον ἐν σκίῃ ἐζόμενον.